

# STRANGER — THINGS

**ITALIANO**

**CREATO DA**

The Duffer Brothers

**EPISODIO 3.02**

**"Chapter Two: The Mall Rats"**

Nancy e Jonathan seguono un ruolo guida, Steve e Robin firmano una missione segreta e Max and Eleven vanno a fare shopping. Un Billy sbalordito ha visioni inquietanti.

**SCRITTO DA:**

The Duffer Brothers

**DIRETTO DA:**

The Duffer Brothers

**DATA DI BROADCAST ORIGINALE:**

04.07.2019

**NOTA:** Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

**PERSONAGGI**

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Noah Schnapp	...	Will Byers
Maya Hawke	...	Robin
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Jake Busey	...	Bruce
Rob Morgan	...	Officer Powell
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Caroline Arapoglou	...	Winnie
Tinsley Price	...	Holly
Allyssa Brooke	...	Candice, Mayor Kline's Secretary
Warren Quandt	...	Mall Rat
Skyler Knight	...	Pool goer
Olan Montgomery	...	Newsman #1
Dakota James Alden Lane	...	Guy Eating Corndog
Trey McGriff	...	Hawkins PD
Zac Zedalis	...	Russian Guard
Almendra Fuentes	...	Jazzercise Dancer
Matthew Ezell	...	Jonathan The Protester
David Silverman	...	Angry Protestor
Joshua Johnson	...	Milkshake Guy
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway

1

00:01:10,653 --> 00:01:12,363  
911, qual è l'emergenza?

2

00:01:19,621 --> 00:01:21,039  
C'è nessuno? Pronto?

3

00:01:41,810 --> 00:01:43,019  
Che volete?

4

00:01:46,439 --> 00:01:48,441  
Che volete, ho detto?

5

00:01:51,444 --> 00:01:53,863  
Che volete, ho detto?

6

00:02:13,133 --> 00:02:15,051  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

7

00:03:04,017 --> 00:03:10,106  
CAPITOLO DUE:  
INCUBI

8

00:03:29,584 --> 00:03:31,336  
Ehi, tutto bene?

9

00:03:37,342 --> 00:03:38,968  
Pronto, casa Wheeler?

10

00:03:40,428 --> 00:03:41,512  
Sì, un secondo.

11

00:03:42,055 --> 00:03:42,889  
Mike!

12

00:03:42,972 --> 00:03:44,015  
Telefono!

13

00:03:53,066 --> 00:03:54,234  
Pronto?

14

00:03:55,360 --> 00:03:57,904  
Sono le 9:32. Dove sei?

15

00:03:57,987 --> 00:03:59,781  
Scusa, stavo per chiamarti.

16

00:03:59,864 --> 00:04:00,782  
Io...

17

00:04:02,533 --> 00:04:03,534  
...non posso vederti.

18

00:04:03,618 --> 00:04:05,161  
Cosa...? Perché no?

19

00:04:05,245 --> 00:04:06,246  
Per via di mia nonna.

20

00:04:07,080 --> 00:04:08,456  
È molto malata.

21

00:04:08,539 --> 00:04:11,584  
Ma Hop ha detto che tua nonna sta bene.

22

00:04:11,668 --> 00:04:13,670  
- Che era un falso allarme.  
- Merda...

23

00:04:14,879 --> 00:04:17,966  
È quello che pensavamo,

24

00:04:18,049 --> 00:04:20,385  
ma poi è peggiorata.

25

00:04:22,679 --> 00:04:23,888  
Pensiamo che stia per...

26

00:04:24,514 --> 00:04:26,015  
- ...morire.  
- Cosa?

27

00:04:27,225 --> 00:04:28,768  
Mamma, chiudi il telefono!

28

00:04:28,851 --> 00:04:30,353  
Quante volte te lo devo dire?

29

00:04:30,436 --> 00:04:31,604  
Ha chiamato nonna?

30

00:04:31,688 --> 00:04:35,233  
No, mamma, chiudi il telefono!

31

00:04:40,196 --> 00:04:41,281  
Scusami.

32

00:04:41,364 --> 00:04:43,116  
- Era tua madre?  
- Sì.

33

00:04:43,199 --> 00:04:45,326  
È scossa, non sa quel che dice.

34

00:04:45,410 --> 00:04:47,370  
Dobbiamo andare all'ospizio.

35

00:04:47,453 --> 00:04:48,579  
A trovare la nonna.

36

00:04:49,038 --> 00:04:50,873  
- Puoi passare dopo.  
- No!

37

00:04:51,249 --> 00:04:52,166  
Cioè...

38

00:04:52,250 --> 00:04:55,712  
Oggi è meglio se sto da solo.

39

00:04:56,879 --> 00:04:57,797  
Con i miei...

40

00:04:58,548 --> 00:04:59,632  
...sentimenti?

41

00:05:00,174 --> 00:05:01,092  
Tu menti?

42

00:05:01,175 --> 00:05:02,927  
Cosa? No.

43

00:05:03,011 --> 00:05:04,470  
Gli amici non mentono.

44

00:05:05,596 --> 00:05:06,639  
Cosa, mamma?

45

00:05:08,599 --> 00:05:10,018  
Mi chiama. Devo andare.

46

00:05:10,101 --> 00:05:11,811  
A domani.  
Mi manchi già. Ciao!

47

00:05:21,237 --> 00:05:22,280  
Che succede?

48

00:05:36,711 --> 00:05:39,964  
Ti dicono  
Di non tirare il mantello di Superman

49

00:05:40,048 --> 00:05:42,800  
Di non sputare nel vento

50

00:05:43,259 --> 00:05:46,346  
Di non strappare la maschera  
Al cavaliere solitario

51

00:05:46,429 --> 00:05:48,431  
E di non scherzare con Jim

52

00:06:08,409 --> 00:06:09,994  
Le emozioni sono state condivise.

53

00:06:10,953 --> 00:06:13,498  
Le regole stabilite.

54

00:06:14,165 --> 00:06:15,166  
L'ordine...

55

00:06:15,249 --> 00:06:16,959  
...è stato...

56

00:06:18,127 --> 00:06:20,129  
- ...ripristinato.  
- Ha funzionato?

57

00:06:20,880 --> 00:06:25,301  
Oggi è il primo giorno  
in sei estenuanti mesi

58

00:06:25,385 --> 00:06:28,054  
in cui non si vedranno.

59

00:06:28,137 --> 00:06:31,933  
Sì, credo che abbia funzionato!

60

00:06:34,143 --> 00:06:36,521  
No, è tutto merito tuo.

61

00:06:36,604 --> 00:06:38,481  
Io sono solo un burattino,  
tu la mente.

62

00:06:38,564 --> 00:06:40,316  
Ti sei ricordato tutto?

63

00:06:42,652 --> 00:06:45,154  
Ho dovuto improvvisare un po', capisci?

64

00:06:45,238 --> 00:06:48,366  
La chiave di tutto era convincere Mike.

65

00:06:48,449 --> 00:06:49,325  
Senza sgridarlo?

66

00:06:50,284 --> 00:06:52,286  
Ti racconto tutto a cena.

67

00:06:52,370 --> 00:06:54,497  
Facciamo da Enzo alle sette?

68

00:06:55,039 --> 00:06:56,874  
Prima di dirmi di no,

69

00:06:56,958 --> 00:06:59,043  
vorrei mettere in chiaro una cosa.

70

00:06:59,127 --> 00:07:01,462  
Questo non è un appuntamento.

71

00:07:01,546 --> 00:07:02,672  
Un appuntamento?

72

00:07:03,214 --> 00:07:04,882  
Non hai mai parlato di appuntamenti.

73

00:07:04,966 --> 00:07:06,968  
Infatti, mai parlato di appuntamenti.

74

00:07:07,051 --> 00:07:09,554  
Volevo metterlo in chiaro  
in caso fossi confusa.

75

00:07:09,637 --> 00:07:10,471  
Non lo sono.

76

00:07:10,555 --> 00:07:13,057  
Bene. Solo due amici  
che si godono una bella cena.

77

00:07:13,516 --> 00:07:15,476  
Ce la siamo guadagnata, no?

78

00:07:15,560 --> 00:07:17,770  
- Non posso tardare.



- Sarai a casa per le nove.

79

00:07:17,854 --> 00:07:19,313

- Otto.

- E mezza. Passo io.

80

00:07:19,397 --> 00:07:22,316

- Ci vediamo là.

- Alle sette, da Enzo.

81

00:07:22,400 --> 00:07:23,484

Affare fatto.

82

00:07:23,568 --> 00:07:25,736

Ehi, Capo, mi senti?

83

00:07:25,820 --> 00:07:27,280

Si, ma ho da fare.

84

00:07:27,363 --> 00:07:28,448

IL LAVORO DEVE RESTARE IN CITTÀ

85

00:07:28,531 --> 00:07:30,575

- Io di più.

- Abbasso il centro commerciale.

86

00:07:30,658 --> 00:07:31,951

Se vuoi tenerti il posto,

87

00:07:32,034 --> 00:07:35,163

ti conviene portare le chiappe  
in Municipio. Subito.

88

00:07:38,416 --> 00:07:39,459

Il dovere chiama.

89

00:07:43,004 --> 00:07:44,380

Ripulire la corsia cinque.

90

00:07:44,964 --> 00:07:46,716

- Ciao.

- A stasera.

91

00:08:15,620 --> 00:08:18,664  
DORIS DRISCOLL, 4819 CORNWALLIS RD  
MALATTIE... TOPI

92

00:08:21,542 --> 00:08:22,502  
Oh, merda.

93

00:08:23,085 --> 00:08:24,462  
Perdindirindina.

94

00:08:26,589 --> 00:08:29,133  
Fa' attenzione, Nancy Drew.

95

00:08:31,385 --> 00:08:33,387  
Servire il caffè non è da tutti.

96

00:08:36,307 --> 00:08:39,143  
Ecco qua.  
Panna e due cucchiaini di zucchero.

97

00:08:39,227 --> 00:08:41,312  
- Grazie, mia cara.  
- Si figuri.

98

00:08:43,564 --> 00:08:46,192  
Tom? Mi dispiace doverglielo chiedere.

99

00:08:46,275 --> 00:08:49,612  
Potrebbe mandare una delle altre  
a prendere da mangiare?

100

00:08:51,072 --> 00:08:52,615  
Hanno da fare.

101

00:08:52,698 --> 00:08:53,950  
Lo so, ma...

102

00:08:54,992 --> 00:08:56,702  
Devo andare dal dottore.

103

00:08:57,537 --> 00:08:59,121  
È da un po' che ho...

104

00:09:00,915 --> 00:09:01,916  
...problemi femminili.

105

00:09:06,796 --> 00:09:08,798  
- E dai! La luce!  
- Andiamo.

106

00:09:10,091 --> 00:09:11,092  
Senti, io...

107

00:09:11,717 --> 00:09:13,928  
Io non sono più sicuro  
che sia una buona idea.

108

00:09:14,053 --> 00:09:16,847  
Davvero? Per me è la migliore  
che io abbia avuto quest'estate.

109

00:09:17,265 --> 00:09:20,017  
Che male c'è a chiedere, prima?

110

00:09:20,393 --> 00:09:22,562  
Tom direbbe sicuramente di no.

111

00:09:22,645 --> 00:09:24,605  
Chiederemo perdono, non il permesso.

112

00:09:24,689 --> 00:09:27,942  
E se questa storia è come penso,  
non gli interesserà nemmeno.

113

00:09:28,025 --> 00:09:29,610  
Anzi, ci ringrazierà.

114

00:09:29,694 --> 00:09:32,655  
O la vecchia è solo una pazza,  
la storia non regge

115

00:09:32,738 --> 00:09:34,448

e Tom ci licenzia.

116

00:09:34,532 --> 00:09:36,993  
Almeno non lavoreremo più  
per questo giornale di merda.

117

00:10:01,267 --> 00:10:03,060  
- Buona giornata.  
- Grazie.

118

00:10:08,274 --> 00:10:09,275  
Sono Dustin.

119

00:10:09,358 --> 00:10:10,776  
E io Robin.

120

00:10:10,860 --> 00:10:13,154  
Molto piacere. È qui?

121

00:10:13,237 --> 00:10:14,739  
Chi?

122

00:10:16,240 --> 00:10:17,074  
Henderson.

123

00:10:18,117 --> 00:10:19,952  
È tornato Henderson!

124

00:10:20,036 --> 00:10:21,287  
- È tornato!  
- Sono tornato!

125

00:10:21,370 --> 00:10:23,456  
- Hai avuto il posto!  
- Ho avuto il posto!

126

00:10:33,883 --> 00:10:35,968  
Ma di quanti bambini sei amico?

127

00:10:41,349 --> 00:10:43,643  
Impossibile. Più sexy di Phoebe Cates?

128

00:10:44,393 --> 00:10:47,897  
E geniale! E non le interessa  
che non abbia ancora i denti.

129

00:10:47,980 --> 00:10:49,982  
Dice che i baci sono meglio senza.

130

00:10:52,943 --> 00:10:55,237  
Fantastico! Sono fiero di te.

131

00:10:55,321 --> 00:10:57,073  
È... romantico.

132

00:10:57,156 --> 00:10:57,990  
Cioè, è...

133

00:10:59,200 --> 00:11:01,786  
Davvero puoi mangiarne quanto ne vuoi?

134

00:11:02,453 --> 00:11:05,039  
Sì, certo. Ma cerco di evitare.

135

00:11:05,122 --> 00:11:08,334  
- Mi tengo in forma per le ragazze.  
- Come sta andando?

136

00:11:08,417 --> 00:11:09,877  
- Ignorala.  
- Sembra forte.

137

00:11:10,294 --> 00:11:12,505  
Non lo è.  
Dove sono gli altri scemi?

138

00:11:13,089 --> 00:11:14,256  
Mi hanno mollato.

139

00:11:14,340 --> 00:11:15,925  
- No.  
- Ero appena tornato.

140

00:11:16,008 --> 00:11:17,927  
- Ti rendi conto?  
- Sul serio?

141

00:11:18,010 --> 00:11:19,303  
Giuro su Dio.

142

00:11:20,596 --> 00:11:24,600  
Se ne pentiranno, quando non  
avranno una fetta della mia gloria.

143

00:11:25,101 --> 00:11:27,144  
Gloria? Quale gloria?

144

00:11:29,814 --> 00:11:30,815  
Ieri sera...

145

00:11:31,482 --> 00:11:33,150  
...volevamo comunicare con Suzie...

146

00:11:35,236 --> 00:11:36,070  
...e...

147

00:11:41,242 --> 00:11:44,161  
...ho intercettato  
dei messaggi segreti in russo.

148

00:11:45,830 --> 00:11:46,664  
Cosa?

149

00:11:50,876 --> 00:11:53,963  
Ho intercettato  
dei messaggi segreti in russo.

150

00:11:54,046 --> 00:11:55,715  
- Parla più forte.  
- Ho intercettato

151

00:11:55,798 --> 00:11:57,675  
dei messaggi segreti in russo!

152

00:11:59,009 --> 00:12:00,803

Allora avevo capito bene.

153

00:12:02,722 --> 00:12:03,723  
Che significa?

154

00:12:03,806 --> 00:12:06,642  
Significa che potremmo essere eroi, Steve.

155

00:12:06,726 --> 00:12:10,062  
Veri eroi americani.

156

00:12:11,897 --> 00:12:14,275  
- Eroi americani.  
- Pensaci:

157

00:12:14,358 --> 00:12:18,446  
potresti avere tutte le ragazze che vuoi,  
e non solo.

158

00:12:18,529 --> 00:12:19,780  
- E non solo?  
- E non solo.

159

00:12:20,322 --> 00:12:21,240  
Mi piace.

160

00:12:23,534 --> 00:12:26,454  
- Dov'è l'inghippo?  
- Non c'è. Devi solo aiutarmi.

161

00:12:26,537 --> 00:12:27,371  
A fare che?

162

00:12:31,834 --> 00:12:32,793  
A tradurre.

163

00:12:43,345 --> 00:12:44,305  
Merda!

164

00:13:00,446 --> 00:13:01,989  
Possiamo parlare?

165

00:13:02,490 --> 00:13:05,159  
E poi ha detto che gli mancavo.

166

00:13:05,785 --> 00:13:07,495  
E ha riagganciato.

167

00:13:07,578 --> 00:13:09,789  
- È un pezzo di merda.  
- Cosa?

168

00:13:09,872 --> 00:13:13,501  
Mike non ha un cazzo da fare, oggi.  
Sua nonna non sta male.

169

00:13:13,584 --> 00:13:16,086  
Starà giocando ad Atari con Lucas.

170

00:13:16,170 --> 00:13:17,671  
Ma gli amici non mentono.

171

00:13:17,755 --> 00:13:20,049  
Ma i fidanzati sì.

172

00:13:20,466 --> 00:13:22,343  
Sempre.

173

00:13:22,426 --> 00:13:24,762  
Sa che sto mentendo.

174

00:13:24,845 --> 00:13:27,640  
- Non capisco. Perché mentire?  
- Hopper.

175

00:13:27,723 --> 00:13:29,016  
Mi ha minacciato.

176

00:13:29,099 --> 00:13:31,393  
- Ha detto che ti uccide?  
- Cosa? No.

177

00:13:31,477 --> 00:13:32,895



- E allora?

- Allora,

178

00:13:32,978 --> 00:13:36,190  
se non faccio come dice,  
mi impedirà di vedere Undi.

179

00:13:36,273 --> 00:13:37,483  
Per sempre.

180

00:13:37,983 --> 00:13:40,528  
Non capisci, Lucas. Quello è pazzo!

181

00:13:40,945 --> 00:13:42,363  
Si è bevuto il cervello.

182

00:13:42,446 --> 00:13:44,073  
Io ho quasi fatto, qui.

183

00:13:44,156 --> 00:13:46,116  
Non avevo scelta, davvero.

184

00:13:46,200 --> 00:13:47,743  
Dovevi chiedere a me!

185

00:13:47,827 --> 00:13:49,703  
Ormai è fatta...

186

00:13:50,204 --> 00:13:51,288  
...e sei nella merda!

187

00:13:51,831 --> 00:13:54,708  
Smetti di chiamarlo.  
Ignora le sue chiamate.

188

00:13:54,792 --> 00:13:56,544  
Per quanto ti riguarda, non esiste.

189

00:13:56,627 --> 00:13:57,795  
Non esiste?

190

00:13:57,878 --> 00:13:59,547  
Ti ha trattata malissimo.

191

00:13:59,630 --> 00:14:02,466  
Ora devi trattare male lui.  
Ripagarlo con la stessa moneta!

192

00:14:03,092 --> 00:14:04,760  
Gli do la moneta.

193

00:14:05,636 --> 00:14:07,096  
E se non sistema tutto,

194

00:14:07,179 --> 00:14:08,889  
se non sa come giustificarsi,

195

00:14:08,973 --> 00:14:10,140  
mollalo!

196

00:14:12,518 --> 00:14:14,562  
Sarò sincero, sei messo male.

197

00:14:16,730 --> 00:14:19,650  
Ma... puoi sistemare tutto.

198

00:14:20,234 --> 00:14:22,027  
In fondo è solo un errore.

199

00:14:22,111 --> 00:14:24,321  
Io ne ho fatti centinaia, migliaia.

200

00:14:24,405 --> 00:14:26,949  
Max mi ha mollato cinque volte.

201

00:14:27,032 --> 00:14:28,033  
E che ho fatto?

202

00:14:28,951 --> 00:14:30,953  
Mi sono arreso? No.

203

00:14:31,412 --> 00:14:33,038

Sono tornato all'attacco

204

00:14:33,122 --> 00:14:37,501  
e l'ho riconquistata ogni singola volta.

205

00:14:37,585 --> 00:14:39,670  
- Come?  
- Ti faccio vedere.

206

00:14:40,296 --> 00:14:41,338  
Vieni.

207

00:14:41,422 --> 00:14:42,339  
Vieni.

208

00:14:42,423 --> 00:14:44,842  
- Dove andiamo?  
- A divertirci un po'.

209

00:14:44,925 --> 00:14:46,719  
Non esistono solo i ragazzi!

210

00:14:48,512 --> 00:14:49,430  
Aspettate!

211

00:14:49,972 --> 00:14:51,181  
Ci sono anch'io!

212

00:14:53,142 --> 00:14:54,226  
Ragazzi?

213

00:15:03,152 --> 00:15:04,820  
Vietato spingere sott'acqua, Curtis!

214

00:15:05,613 --> 00:15:08,073  
Vietato spingere sott'acqua.

215

00:15:08,782 --> 00:15:11,994  
Dio, non sopporto nemmeno la sua voce.

216

00:15:12,077 --> 00:15:13,537

Unghie sulla lavagna.

217

00:15:13,621 --> 00:15:16,498  
Tranquille, mancano dieci minuti  
allo spettacolo.

218

00:15:17,041 --> 00:15:19,209  
Liz, me la spalmi sulla schiena?

219

00:15:29,595 --> 00:15:32,014  
Jill, vado in bagno.  
Tieni d'occhio Holly?

220

00:15:32,097 --> 00:15:33,474  
- Certo, cara.  
- Grazie.

221

00:15:40,022 --> 00:15:40,856  
Billy?

222

00:15:52,493 --> 00:15:53,369  
Billy?

223

00:15:58,374 --> 00:15:59,249  
Io...

224

00:16:00,751 --> 00:16:03,170  
Se ce l'hai con me, ti capisco.

225

00:16:04,171 --> 00:16:05,005  
Però...

226

00:16:06,048 --> 00:16:07,549  
...volevo spiegarti...

227

00:16:10,302 --> 00:16:12,054  
...perché non sono venuta, ieri.

228

00:16:13,806 --> 00:16:15,599  
Non è per te, è che...

229

00:16:16,934 --> 00:16:18,268  
...ho famiglia.

230

00:16:21,689 --> 00:16:23,857  
E non posso far loro del male.

231

00:16:25,693 --> 00:16:27,361  
Lo capisci, vero?

232

00:16:30,239 --> 00:16:31,115  
Non dovevo...

233

00:16:35,285 --> 00:16:36,245  
Billy.

234

00:16:39,123 --> 00:16:39,999  
Billy.

235

00:16:40,541 --> 00:16:42,751  
Rispondimi, ti prego.

236

00:16:45,963 --> 00:16:47,756  
Lasciami in pace, Karen.

237

00:17:09,945 --> 00:17:12,364  
Ti trovo bene, Billy.

238

00:17:14,158 --> 00:17:16,952  
Ciao, Billy.

239

00:17:44,354 --> 00:17:45,689  
Posso assaggiare la menta?

240

00:17:45,773 --> 00:17:47,941  
Non l'hai già assaggiata?

241

00:17:48,025 --> 00:17:50,903  
Sì, ma vorrei assaggiarla di nuovo.

242

00:17:52,237 --> 00:17:53,322  
Steve!

243

00:18:03,749 --> 00:18:04,750  
Che te ne pare?

244

00:18:04,833 --> 00:18:06,710  
- Mi sembrava familiare.  
- Cosa?

245

00:18:06,794 --> 00:18:09,505  
La musica. Alla fine.

246

00:18:09,588 --> 00:18:11,632  
Perché ti concentri sulla musica?

247

00:18:11,715 --> 00:18:14,093  
Concentrati sul russo.  
Siamo qui per tradurre.

248

00:18:14,176 --> 00:18:15,469  
Cerco di ascoltare,

249

00:18:15,552 --> 00:18:17,805  
- ma la musica...  
- Basta baby-sitting!

250

00:18:17,888 --> 00:18:18,931  
Devi lavorare.

251

00:18:19,014 --> 00:18:21,934  
Ehi, la mia lavagna!  
Era piena di dati importanti.

252

00:18:22,017 --> 00:18:25,479  
Ti garantisco che questo  
è più importante dei tuoi dati.

253

00:18:25,562 --> 00:18:28,649  
Sì? E come sapete  
che questi russi sono loschi?

254

00:18:29,483 --> 00:18:31,401  
- Lei che ne sa?

- Non lo so.

255

00:18:31,485 --> 00:18:32,945

- Gliel'hai detto?

- No!

256

00:18:33,028 --> 00:18:36,156

Guardate che vi sento.

Si sente tutto.

257

00:18:36,240 --> 00:18:38,450

Parlavate a voce altissima.

258

00:18:38,951 --> 00:18:42,287

Credete di avere una registrazione  
di russi che tramano contro il Paese

259

00:18:42,371 --> 00:18:44,832

e non siete riusciti  
a tradurre una singola parola

260

00:18:44,915 --> 00:18:47,751

perché non sapevate che il russo  
avesse un altro alfabeto.

261

00:18:48,627 --> 00:18:49,545

Dico bene?

262

00:18:51,713 --> 00:18:53,841

- Che fai?

- Voglio sentire.

263

00:18:53,924 --> 00:18:55,926

- Perché?

- Potrei aiutarvi.

264

00:18:56,343 --> 00:18:58,720

- Parlo quattro lingue.

- Anche russo?

265

00:18:59,221 --> 00:19:00,597

Sefeifi scefemofa?

266

00:19:02,099 --> 00:19:02,933  
Oh, merda!

267

00:19:03,016 --> 00:19:04,560  
Era alfabeto farfallino, scemo.

268

00:19:05,269 --> 00:19:07,354  
- Idiota.  
- Ma parlo spagnolo,

269

00:19:07,437 --> 00:19:10,399  
francese e italiano.  
E suono da quando avevo 12 anni.

270

00:19:10,524 --> 00:19:12,234  
Ho un orecchio strepitoso.

271

00:19:13,068 --> 00:19:15,696  
È il tuo turno di fare gelati  
e il mio di tradurre.

272

00:19:15,779 --> 00:19:17,948  
Non voglio nessun merito,  
mi annoio e basta.

273

00:19:39,595 --> 00:19:41,180  
- Signora Driscoll?  
- Sì?

274

00:19:41,263 --> 00:19:43,056  
Salve, sono Nancy.

275

00:19:43,765 --> 00:19:46,226  
Nancy Wheeler. Le ho telefonato.

276

00:19:46,310 --> 00:19:47,436  
Hawkins Post.

277

00:19:47,519 --> 00:19:50,439  
Ah, già! Accipicchia.

278



00:19:51,023 --> 00:19:53,525  
Siete troppo giovani  
per essere reporter.

279

00:19:53,984 --> 00:19:55,194  
Ce lo dicono sempre.

280

00:19:55,903 --> 00:19:57,154  
Seguitemi.

281

00:19:57,863 --> 00:20:00,032  
Che bella casa!

282

00:20:01,366 --> 00:20:03,535  
Vive sola?

283

00:20:03,785 --> 00:20:05,829  
Sì. Jack, mio marito,

284

00:20:05,913 --> 00:20:09,625  
è venuto a mancare dieci anni fa, ormai.

285

00:20:10,417 --> 00:20:12,502  
Mi... dispiace.

286

00:20:12,961 --> 00:20:14,213  
No, figurati.

287

00:20:14,630 --> 00:20:16,298  
Mi godo il silenzio.

288

00:20:17,216 --> 00:20:18,842  
O almeno me lo godevo.

289

00:20:20,636 --> 00:20:21,887  
Da questa parte.

290

00:20:32,314 --> 00:20:33,482  
È là.

291

00:20:49,957 --> 00:20:52,542

Vedete i segni dei denti?

292

00:20:56,463 --> 00:20:57,297

E...

293

00:20:57,714 --> 00:20:58,840

...questi sacchi...

294

00:20:59,424 --> 00:21:01,343

È sicura che fossero pieni?

295

00:21:01,426 --> 00:21:03,512

Sono anziana, non rimbambita.

296

00:21:03,762 --> 00:21:06,974

Li ho comprati da Blackburn  
solo martedì scorso.

297

00:21:07,057 --> 00:21:11,728

Perché dei topi dovrebbero mangiarsi  
il fertilizzante di una vecchia signora?

298

00:21:11,812 --> 00:21:12,980

Ne è sicura?

299

00:21:13,897 --> 00:21:17,276

Magari hanno solo mangiucchiato i sacchi.

300

00:21:17,901 --> 00:21:21,405

- Mangiare il fertilizzante è...

-Folle. Lo so, cara.

301

00:21:21,989 --> 00:21:22,864

Ma...

302

00:21:23,407 --> 00:21:25,701

Questi topi hanno qualcosa di strano.

303

00:21:25,784 --> 00:21:27,286

In che senso...

304

00:21:28,161 --> 00:21:28,996  
... "strano"?

305  
00:21:29,079 --> 00:21:31,123  
Secondo me hanno la rabbia.

306  
00:21:31,707 --> 00:21:34,876  
Per questo mi sono decisa  
a chiamare in redazione.

307  
00:21:34,960 --> 00:21:38,213  
Perché se quei ratti malati  
sono a piede libero,

308  
00:21:38,297 --> 00:21:40,924  
la gente dovrebbe sapere.  
Non trovate?

309  
00:21:43,176 --> 00:21:45,762  
Ah, già! Dimenticavo...

310  
00:21:46,305 --> 00:21:47,639  
Venite qui.

311  
00:21:52,185 --> 00:21:54,062  
Ne ho catturato uno.

312  
00:22:00,902 --> 00:22:06,867  
Kline è un gran bastardo...!

313  
00:22:22,007 --> 00:22:22,841  
Jim?

314  
00:22:23,216 --> 00:22:24,760  
Il sindaco Kline ti aspetta.

315  
00:22:26,887 --> 00:22:27,846  
Fantastico.

316  
00:22:29,890 --> 00:22:30,724  
Grazie.

317

00:22:31,600 --> 00:22:32,642  
Jim.

318

00:22:34,478 --> 00:22:35,812  
Grazie per essere venuto.

319

00:22:35,896 --> 00:22:37,189  
Non ci sto, Larry.

320

00:22:38,398 --> 00:22:40,942  
Sta' calmo.  
Non sai nemmeno cosa voglio.

321

00:22:41,026 --> 00:22:43,612  
Vuoi che disperda  
il fan club là fuori, no?

322

00:22:44,780 --> 00:22:46,698  
Da quando in qua sei così serio?

323

00:22:47,366 --> 00:22:48,784  
Accomodatevi.

324

00:22:54,790 --> 00:22:57,167  
Il mio fan club, come lo definisci...

325

00:22:57,250 --> 00:22:59,211  
Sai perché sono là fuori, vero?

326

00:22:59,294 --> 00:23:00,754  
Non sono veri fan?

327

00:23:02,172 --> 00:23:06,134  
Hanno perso il posto a causa del centro  
commerciale e danno la colpa a me.

328

00:23:06,218 --> 00:23:08,804  
Chiedi a chi vuoi, in città.

329

00:23:09,304 --> 00:23:10,555  
Lo adorano tutti.

330

00:23:10,639 --> 00:23:13,183  
Ha aiutato l'economia,  
creato nuovi impieghi

331

00:23:13,266 --> 00:23:15,227  
e ci ha dato negozi incredibili.

332

00:23:15,811 --> 00:23:19,981  
Motivo per cui nessuno  
fa più acquisti nelle loro bottegucce.

333

00:23:20,232 --> 00:23:21,691  
Non è colpa mia, Jim.

334

00:23:22,692 --> 00:23:25,237  
È solo buon, vecchio capitalismo.

335

00:23:25,737 --> 00:23:31,493  
Beh, credo che stiano solo esercitando  
il buon, vecchio diritto di protesta.

336

00:23:32,494 --> 00:23:33,328  
Concordo.

337

00:23:34,246 --> 00:23:35,080  
Se...

338

00:23:36,289 --> 00:23:37,707  
...avessero un permesso.

339

00:23:38,333 --> 00:23:40,419  
Correggimi se sbaglio, Jim, ma...

340

00:23:41,336 --> 00:23:43,713  
...non credo siano venuti a richiederlo.

341

00:23:44,548 --> 00:23:45,382  
Giusto?

342

00:23:46,508 --> 00:23:47,676

Che io sappia, no.

343

00:23:47,759 --> 00:23:50,971

Allora è mio diritto  
chiedere che vengano fermati.

344

00:23:51,930 --> 00:23:52,806

Larry...

345

00:23:53,306 --> 00:23:54,641

Non faccio politica,

346

00:23:54,724 --> 00:23:58,311

ma credo che obbligare  
quella gente ad andarsene

347

00:23:58,395 --> 00:24:01,022

non farà bene  
alla tua prossima campagna.

348

00:24:04,443 --> 00:24:06,111

Sai che c'è, tra quattro giorni?

349

00:24:07,154 --> 00:24:09,281

- Il giorno dell'Indipendenza?  
- Sì.

350

00:24:09,364 --> 00:24:12,159

E voglio organizzare  
una festa indimenticabile.

351

00:24:12,242 --> 00:24:14,578

Fuochi d'artificio, musica, attività...

352

00:24:14,661 --> 00:24:16,788

Non baderò a spese.  
E sai perché?

353

00:24:17,539 --> 00:24:20,709

Perché gli elettori  
ricorderanno solo quello.

354

00:24:21,793 --> 00:24:24,796  
Ma non riesco nemmeno a pensare,  
figurarsi lavorare,

355

00:24:25,172 --> 00:24:27,466  
con tutto quel baccano là fuori.

356

00:24:28,341 --> 00:24:30,218  
Quindi, se non ti dispiace,

357

00:24:31,970 --> 00:24:34,514  
ti prego... di fare il tuo lavoro.

358

00:24:35,223 --> 00:24:37,642  
Sventaglia il tuo bel distintivo

359

00:24:37,726 --> 00:24:39,019  
e falli sgomberare.

360

00:24:49,571 --> 00:24:50,697  
Che te ne pare?

361

00:24:53,992 --> 00:24:54,993  
Che c'è?

362

00:24:55,702 --> 00:24:56,870  
Troppa gente.

363

00:24:57,537 --> 00:24:58,788  
È contro le regole.

364

00:24:59,456 --> 00:25:00,582  
Sul serio?

365

00:25:00,916 --> 00:25:02,459  
Hai super-poteri!

366

00:25:02,542 --> 00:25:03,960  
Che vuoi che succeda?

367

00:25:21,019 --> 00:25:22,395

Da dove iniziamo?

368

00:25:24,773 --> 00:25:26,983  
Non hai mai fatto shopping, vero?

369

00:25:28,443 --> 00:25:31,029  
Vorrà dire che proveremo un po' di tutto.

370

00:25:32,239 --> 00:25:33,073  
Forza.

371

00:25:40,080 --> 00:25:42,415  
Non... capisco cosa stiamo cercando.

372

00:25:42,499 --> 00:25:45,835  
Qualcosa di carino e luccicante  
che dica "mi dispiace".

373

00:25:45,919 --> 00:25:47,879  
Un oggetto con scritto "mi dispiace"?

374

00:26:00,267 --> 00:26:01,142  
Ti piace?

375

00:26:01,726 --> 00:26:04,479  
Come faccio a sapere... cosa mi piace?

376

00:26:04,563 --> 00:26:06,439  
Ti provi cose diverse.

377

00:26:07,190 --> 00:26:09,609  
Finché non ne trovi una  
fatta apposta per te.

378

00:26:11,027 --> 00:26:12,237  
Per me?

379

00:26:14,489 --> 00:26:15,407  
Non per Hopper.

380

00:26:16,575 --> 00:26:17,409



Non per Mike.

381

00:26:18,868 --> 00:26:19,744  
Per te.

382

00:26:32,549 --> 00:26:36,678  
DISPOSITIVI ELETTROMAGNETICI  
FONDAMENTI DI ELETTROMAGNETICA

383

00:26:36,761 --> 00:26:40,557  
ELETTROMAGNETICA APPLICATA

384

00:26:59,534 --> 00:27:00,493  
C'è nessuno?

385

00:27:09,711 --> 00:27:10,545  
C'è nessuno?

386

00:27:13,089 --> 00:27:14,090  
C'è nessuno?

387

00:27:35,570 --> 00:27:36,696  
Signora Byers?

388

00:27:54,047 --> 00:27:56,549  
Devi star fermo, stronzetto.

389

00:28:00,470 --> 00:28:01,721  
DISINFESTAZIONI ROANE

390

00:28:01,805 --> 00:28:05,642  
Sì, pronto. Sono Nancy Wheeler,  
Hawkins Post.

391

00:28:08,687 --> 00:28:11,106  
Avrei una domanda un po' particolare.

392

00:28:11,606 --> 00:28:14,693  
Per caso avete ricevuto  
qualche chiamata riguardo a...

393

00:28:15,944 --> 00:28:17,195  
...ratti rabbiosi?

394

00:28:18,446 --> 00:28:20,448  
No, ratti, rabbiosi.

395

00:28:20,990 --> 00:28:22,325  
Ratti con la rabbia.

396

00:28:26,538 --> 00:28:28,164  
E sui ratti in generale?

397

00:28:33,128 --> 00:28:34,796  
Ok, grazie.

398

00:28:36,339 --> 00:28:38,550  
Sei una detective provetta!

399

00:28:39,801 --> 00:28:41,428  
Limonata? L'ho appena fatta.

400

00:28:42,345 --> 00:28:43,847  
Certo, grazie.

401

00:28:45,849 --> 00:28:48,059  
Le spiace se faccio altre telefonate?

402

00:28:48,143 --> 00:28:50,353  
Figurati. Mi fa piacere avervi qui.

403

00:28:54,482 --> 00:28:56,151  
FORNITURE AGRICOLE BLACKBURN

404

00:29:23,303 --> 00:29:24,804  
Tutto bene, bello?

405

00:29:27,182 --> 00:29:28,183  
Jonathan!

406

00:29:29,058 --> 00:29:29,934  
Ho una pista.

407

00:29:30,977 --> 00:29:32,187  
Sì, va bene, ma...

408

00:29:32,687 --> 00:29:35,231  
Questo topo non sta per niente bene.

409

00:29:35,315 --> 00:29:36,483  
Che scoperta!

410

00:29:36,858 --> 00:29:38,568  
- Dai!  
- No, io...

411

00:29:44,574 --> 00:29:45,658  
Nancy, aspettami!

412

00:30:33,915 --> 00:30:36,292  
Che volete, ho detto?

413

00:30:39,420 --> 00:30:40,713  
Costruire.

414

00:30:41,756 --> 00:30:43,716  
Voglio che tu costruisca.

415

00:30:44,634 --> 00:30:46,052  
Che cosa?

416

00:30:46,469 --> 00:30:47,971  
Quello che vedi.

417

00:30:48,513 --> 00:30:50,014  
Non capisco.

418

00:30:55,436 --> 00:30:56,980  
Non capisco!

419

00:30:59,065 --> 00:31:01,067  
Che vuoi dire? Non capisco!

420  
00:31:21,796 --> 00:31:22,922  
Ehi, bello!

421  
00:31:23,381 --> 00:31:25,174  
Billy, ti senti bene?

422  
00:31:55,622 --> 00:31:56,539  
Billy?

423  
00:32:00,877 --> 00:32:01,711  
Billy.

424  
00:32:13,723 --> 00:32:15,016  
Portami da lui.

425  
00:32:15,725 --> 00:32:16,643  
Cosa?

426  
00:32:17,894 --> 00:32:19,771  
Ti ho chiesto se stai male.

427  
00:32:20,229 --> 00:32:22,065  
Che c'è? Ti ho sentito gridare.

428  
00:32:22,148 --> 00:32:23,816  
Chiamo un'ambulanza?

429  
00:32:26,194 --> 00:32:27,070  
Billy?

430  
00:32:49,133 --> 00:32:49,968  
Mi scusi?

431  
00:32:51,427 --> 00:32:53,179  
Quanto costa questo orsetto?

432  
00:32:55,556 --> 00:32:56,766  
Trecento?

433  
00:32:57,433 --> 00:32:58,267

Trecento.

434

00:32:58,351 --> 00:33:00,311  
Dovevo infilarglielo su per il...

435

00:33:48,317 --> 00:33:49,152  
Ehi, Mike.

436

00:33:57,744 --> 00:33:58,786  
Così, ragazze.

437

00:33:58,870 --> 00:34:00,038  
Ok, ci siamo.

438

00:34:03,875 --> 00:34:06,461  
Cambio guardaroba! Grazie.

439

00:34:12,592 --> 00:34:14,302  
Ora scuotetevi per bene.

440

00:34:49,420 --> 00:34:51,297  
Visto? Che ti avevo detto?

441

00:34:51,380 --> 00:34:53,633  
Non esistono solo i ragazzi!

442

00:34:55,676 --> 00:34:57,303  
Ora possiamo giocare a D&D?

443

00:35:04,477 --> 00:35:06,187  
Ancora una volta.

444

00:35:11,150 --> 00:35:12,401  
Quella parola.

445

00:35:13,277 --> 00:35:15,154  
Si pronuncia "dlynnaya".

446

00:35:15,238 --> 00:35:16,072  
"Dlynnaya."

447

00:35:16,155 --> 00:35:17,615  
Che si scrive...

448

00:35:20,785 --> 00:35:23,746  
- Il simbolo che sembra una sedia!  
- Sì, ok.

449

00:35:27,542 --> 00:35:29,836  
- Abbiamo una frase intera!  
- Davvero?

450

00:35:30,461 --> 00:35:32,338  
"La settimana è lunga."

451

00:35:33,047 --> 00:35:34,090  
Sai che roba!

452

00:35:34,173 --> 00:35:35,508  
Lo so. Ma facciamo progressi.

453

00:35:36,884 --> 00:35:40,388  
Uno alla fragola  
e uno alla vaniglia con gli zuccherini.

454

00:35:40,471 --> 00:35:42,348  
- E doppia panna.  
- Grazie.

455

00:35:42,890 --> 00:35:43,975  
Un attimo...

456

00:35:44,725 --> 00:35:46,018  
Puoi venirci, qui?

457

00:35:51,023 --> 00:35:51,858  
È...

458

00:35:57,196 --> 00:35:58,156  
Facciamo cambio?

459

00:35:59,490 --> 00:36:01,617

È ridicolo! Perché non posso...

460

00:36:01,784 --> 00:36:03,953  
Volete prendermi per il culo?

461

00:36:04,036 --> 00:36:06,330  
- Non bastano.  
- E se lo dividiamo?

462

00:36:06,414 --> 00:36:08,166  
Con che cosa? Che vuol dire?

463

00:36:08,249 --> 00:36:10,251  
Che bella sorpresa!

464

00:36:13,045 --> 00:36:14,839  
Che ci fai qui?

465

00:36:15,590 --> 00:36:16,549  
Shopping.

466

00:36:16,841 --> 00:36:17,967  
È il suo nuovo stile.

467

00:36:18,718 --> 00:36:20,803  
- Ti piace?  
- Che ti salta in mente?

468

00:36:20,887 --> 00:36:23,472  
- Lo sai che non può venire.  
- È la tua schiavetta?

469

00:36:25,099 --> 00:36:26,976  
- Sono la tua schiavetta?  
- Cosa? No!

470

00:36:27,059 --> 00:36:29,437  
- Perché mi tratti male?  
- Cosa?

471

00:36:29,520 --> 00:36:31,522  
- Hai detto che tua nonna stava male.

- Sì!

472

00:36:31,606 --> 00:36:35,026

- Sì, sta male!

- Certo, sta male...

473

00:36:35,109 --> 00:36:37,904

Sta malissimo. Siamo qui per quello.

474

00:36:37,987 --> 00:36:39,197

Facevamo acquisti.

475

00:36:39,280 --> 00:36:41,032

Non per noi, per la nonna!

476

00:36:41,115 --> 00:36:44,493

- Per la nonna.

- E per trovarti un regalo.

477

00:36:44,577 --> 00:36:46,495

Ma non c'era niente di adatto

478

00:36:46,579 --> 00:36:49,749

e ho solo \$3.50, quindi è dura.

479

00:36:49,832 --> 00:36:51,209

Durissima.

480

00:36:51,876 --> 00:36:53,127

Costa tutto un sacco.

481

00:36:54,378 --> 00:36:55,755

Tu menti.

482

00:36:57,715 --> 00:36:58,841

Perché menti?

483

00:37:14,232 --> 00:37:15,399

Ti mollo.

484

00:37:31,332 --> 00:37:33,668



- Ora possiamo giocare a D&D?  
- No.

485

00:37:38,005 --> 00:37:40,466  
Mi ha aumentato le tasse di proprietà.

486

00:37:40,549 --> 00:37:41,717  
E tolto la terra.

487

00:37:41,801 --> 00:37:43,469  
Protesta quanto vuoi, Henry,

488

00:37:43,552 --> 00:37:45,638  
ma fallo tramite i giusti canali.

489

00:37:45,721 --> 00:37:49,392  
Lui non ha fatto niente di giusto  
a questa città!

490

00:37:51,686 --> 00:37:53,062  
Consegna speciale.

491

00:37:58,901 --> 00:38:00,361  
È quella giusta?

492

00:38:04,657 --> 00:38:06,575  
Molto sgargiante, Capo.

493

00:38:06,659 --> 00:38:08,619  
È all'ultimo grido, chiaro?

494

00:38:10,579 --> 00:38:11,664  
All'ultimo grido!

495

00:38:31,475 --> 00:38:34,478  
Comincio con uno scotch.  
Fammelo doppio.

496

00:38:34,562 --> 00:38:35,813  
Molto bene, signore.

497

00:38:35,896 --> 00:38:38,899  
E anche una bottiglia di rosso.

498  
00:38:38,983 --> 00:38:40,443  
Molto bene, signore.

499  
00:38:40,526 --> 00:38:41,944  
Il "Chianti" com'è?

500  
00:38:42,653 --> 00:38:45,364  
- Il nostro Chianti è ottimo.  
- Chianti.

501  
00:38:45,448 --> 00:38:48,451  
Di medio corpo, con sentori di ciliegia.

502  
00:38:48,534 --> 00:38:49,368  
Perfetto.

503  
00:38:49,660 --> 00:38:50,870  
Le donne le adorano.

504  
00:38:51,412 --> 00:38:54,498  
Allora prendo quello, con due calici.

505  
00:38:54,582 --> 00:38:57,668  
Uno per me e uno per la signora.

506  
00:38:57,752 --> 00:38:59,378  
Molto bene, signore.

507  
00:39:26,238 --> 00:39:27,573  
E questo cos'era?

508  
00:39:28,074 --> 00:39:30,910  
Questo è un solenoide.

509  
00:39:31,410 --> 00:39:34,580  
È una bobina,  
avvolta intorno a un nucleo metallico.

510

00:39:34,663 --> 00:39:36,582  
Passandoci, l'elettricità...

511

00:39:36,665 --> 00:39:39,126  
Crea un campo elettromagnetico.

512

00:39:39,210 --> 00:39:40,294  
Esattamundo.

513

00:39:40,544 --> 00:39:41,837  
E ora viene il bello.

514

00:39:41,921 --> 00:39:43,214  
- Pronta?  
- Sì.

515

00:39:48,844 --> 00:39:50,388  
Io... non vedo niente.

516

00:39:51,472 --> 00:39:54,058  
Non si vede niente,  
ma ti assicuro che c'è.

517

00:39:54,141 --> 00:39:57,853  
Il nostro campo elettromagnetico  
Clarke-Byers.

518

00:39:57,937 --> 00:39:59,146  
Niente male, no?

519

00:40:00,481 --> 00:40:03,692  
Fa effetto su qualsiasi  
oggetto carico nelle vicinanze.

520

00:40:03,776 --> 00:40:05,736  
- Come le mie calamite.  
- Esatto.

521

00:40:06,487 --> 00:40:08,406  
Ok, perché non succede niente?

522

00:40:08,489 --> 00:40:10,449

Perché il nostro campo è stabile.

523

00:40:10,783 --> 00:40:12,493  
Ma riducendo la corrente...

524

00:40:14,662 --> 00:40:15,996  
Come...?

525

00:40:16,080 --> 00:40:18,874  
I dipoli magnetici  
si orientano in base al campo, ma...

526

00:40:18,958 --> 00:40:21,752  
No, intendo,  
come può succedere a casa mia?

527

00:40:21,836 --> 00:40:23,003  
Posso essere sincero?

528

00:40:23,504 --> 00:40:25,714  
Uno dei ragazzi si è alzato di notte,

529

00:40:25,798 --> 00:40:27,925  
ha urtato il frigo e le ha fatte cadere.

530

00:40:28,008 --> 00:40:29,760  
E quelle al lavoro?

531

00:40:29,844 --> 00:40:32,096  
- Apofenia.  
- Apo... cosa?

532

00:40:32,179 --> 00:40:33,180  
Apofenia.

533

00:40:34,140 --> 00:40:36,183  
Vedi schemi che non ci sono.  
Coincidenza.

534

00:40:36,642 --> 00:40:39,895  
E se... non lo fosse?

535

00:40:40,563 --> 00:40:41,439  
Beh...

536

00:40:44,275 --> 00:40:45,776  
In teoria...

537

00:40:46,527 --> 00:40:51,532  
...una versione più grande di questo  
trasformatore AC potrebbe esistere.

538

00:40:52,116 --> 00:40:54,535  
- Una sorta di macchina.  
- Una macchina?

539

00:40:54,618 --> 00:40:58,330  
Ma per funzionare  
sia a casa tua che in centro,

540

00:40:58,414 --> 00:41:00,249  
ci vorrebbero miliardi di volt

541

00:41:00,332 --> 00:41:02,626  
e costerebbe decine di milioni di dollari.

542

00:41:02,710 --> 00:41:04,670  
Ma è possibile.

543

00:41:05,671 --> 00:41:07,715  
Abbiamo curato la poliomielite nel '53.

544

00:41:07,798 --> 00:41:09,884  
Siamo atterrati sulla Luna nel '69.

545

00:41:10,217 --> 00:41:11,844  
Come dico ai miei studenti,

546

00:41:11,927 --> 00:41:14,430  
una volta aperta la porta della curiosità,

547

00:41:14,889 --> 00:41:16,682  
tutto è possibile.

548  
00:41:26,150 --> 00:41:28,027  
"La settimana è lunga,

549  
00:41:28,777 --> 00:41:31,489  
il gatto argentato mangia,

550  
00:41:31,572 --> 00:41:35,993  
quando il blu e il giallo  
si incontrano a ovest."

551  
00:41:36,076 --> 00:41:37,786  
Cioè, non...

552  
00:41:38,370 --> 00:41:39,538  
Non può essere giusto.

553  
00:41:39,622 --> 00:41:41,832  
- È giusto.  
- È un'ottima notizia.

554  
00:41:41,916 --> 00:41:45,503  
Un'ottima notizia?  
Dovevamo diventare eroi americani!

555  
00:41:45,586 --> 00:41:47,379  
- Non ha il minimo senso.  
- Sì, invece.

556  
00:41:47,463 --> 00:41:49,423  
È troppo specifico.  
Dev'essere un codice.

557  
00:41:49,507 --> 00:41:51,759  
- Un codice?  
- Un codice segreto tra spie.

558  
00:41:51,842 --> 00:41:54,261  
- Ora esageri.  
- Non ne sarei così certa.

559  
00:41:54,470 --> 00:41:55,763

Ci credi?

560

00:41:55,846 --> 00:42:00,392  
Facciamo finta per un momento  
che sia una trasmissione segreta.

561

00:42:00,476 --> 00:42:02,770  
Cosa dovevano dire,  
"far esplodere la testata?"

562

00:42:02,853 --> 00:42:04,939  
- Appunto.  
- La traduzione è giusta.

563

00:42:05,022 --> 00:42:06,815  
Ne sono sicura, quindi...

564

00:42:06,899 --> 00:42:09,151  
"Il gatto argentato mangia."  
Perché dire così,

565

00:42:09,235 --> 00:42:10,361  
se non per mascherare

566

00:42:10,444 --> 00:42:11,904  
- il vero significato?  
- Appunto.

567

00:42:11,987 --> 00:42:14,198  
E perché mascherare il vero significato,

568

00:42:14,281 --> 00:42:16,283  
se il messaggio non è riservato?

569

00:42:16,367 --> 00:42:17,576  
Appunto!

570

00:42:17,660 --> 00:42:20,829  
- Questo conferma il tuo sospetto.  
- Russi malvagi.

571

00:42:20,913 --> 00:42:24,166

Non posso credere di essere d'accordo  
con questo bambino strano,

572

00:42:24,250 --> 00:42:26,710  
- ma, sì. Russi malvagi!  
- Come lo decifriamo?

573

00:42:26,794 --> 00:42:30,798  
Traduciamo il resto e speriamo  
che emerga una sorta di schema.

574

00:42:30,881 --> 00:42:33,509  
Magari il "gatto argentato"  
è un punto d'incontro?

575

00:42:33,592 --> 00:42:34,635  
O una persona.

576

00:42:34,718 --> 00:42:35,636  
O un'arma.

577

00:42:35,719 --> 00:42:38,138  
Ci vorrà un genio per decifrarlo, ma...

578

00:42:38,597 --> 00:42:39,431  
Dov'è Steve?

579

00:42:41,517 --> 00:42:42,560  
Ehi, Steve!

580

00:42:43,102 --> 00:42:44,144  
Che fai?

581

00:42:44,645 --> 00:42:46,647  
Avete un quarto di dollaro?

582

00:42:47,856 --> 00:42:49,900  
- Sei alto abbastanza?  
- Trovato!

583

00:42:54,321 --> 00:42:56,115  
Ti aiutiamo a salire, piccolo?



584

00:42:57,199 --> 00:42:58,742  
Zitti e ascoltate.

585

00:43:03,998 --> 00:43:04,957  
Oh, merda.

586

00:43:07,001 --> 00:43:07,918  
La musica.

587

00:43:09,587 --> 00:43:10,713  
La musica!

588

00:43:16,594 --> 00:43:18,012  
Non capisco.

589

00:43:18,095 --> 00:43:19,972  
È identica a quella del nastro.

590

00:43:20,055 --> 00:43:22,558  
Magari hanno giostre uguali, in Russia.

591

00:43:22,641 --> 00:43:24,393  
"Indiana Flyer"? Non...

592

00:43:25,102 --> 00:43:26,145  
Non credo.

593

00:43:26,937 --> 00:43:29,398  
Questo codice non viene dalla Russia.

594

00:43:31,317 --> 00:43:32,443  
Viene da qui.

595

00:44:00,679 --> 00:44:03,182  
Vuole ordinare l'antipasto, signore?

596

00:44:03,265 --> 00:44:05,309  
Sai cosa, Enzo?

597

00:44:05,392 --> 00:44:07,353  
Io non mi chiamo Enzo.

598

00:44:07,895 --> 00:44:09,980  
Mi è passata la fame.

599

00:44:10,064 --> 00:44:11,315  
Quindi, ecco qua.

600

00:44:11,815 --> 00:44:12,941  
Tieniti il resto.

601

00:44:13,942 --> 00:44:17,655  
Signore! Non può portare via  
nessuna bevanda alcolica.

602

00:44:19,615 --> 00:44:21,033  
Faccio quel che mi pare.

603

00:44:21,408 --> 00:44:23,035  
Sono il capo della polizia.

604

00:45:12,501 --> 00:45:14,128  
Billy, ti senti bene?

605

00:46:15,272 --> 00:46:16,774  
Non aver paura.

606

00:46:17,441 --> 00:46:18,901  
Vedrai che passa subito.

607

00:46:19,985 --> 00:46:21,612  
Basta che non ti muovi.

608

00:48:33,243 --> 00:48:34,661  
Sottotitoli: Diego Porzio